

## PROPRIO DE LA MISA

### XXIII DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

*Jer. 29. 11, 12, 14* INTROITO

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. *Ps. 84. 2.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *V.* Gloria Patri.

Dice el Señor: Yo tengo designios de paz sobre vosotros, y no de aflicción; me invocaréis y Yo os escucharé; os haré volver del cautiverio y os reuniré de todos los lugares adonde os había desterrado. Salmo. Habéis bendecido, Señor, vuestra tierra; habéis acabado con el cautiverio de Jacob. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

ABSÓLVE, quásumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum.

Perdonad, Señor, los pecados de vuestro pueblo, para que, por vuestra bondad, seamos libres de los pecados, que habíamos contraído por nuestra fragilidad. Por nuestro Señor.

*Phil. 3. 17-21; 4. 1-3* EPÍSTOLA

FRATRES: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde étiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córporis claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjícere sibi ómnia.

Hermanos: Seguid mi ejemplo y fijaos en los que andan según el modelo que tenéis en mí. Porque, como os decía muchas veces y ahora lo repito con lágrimas en los ojos, hay muchos que andan como enemigos de la Cruz de Cristo: su paradero es la perdición; su Dios, el vientre; su gloria, sus vergüenzas. Sólo aspiran cosas terrenas. Nosotros, por el contrario, somos ciudadanos del cielo, de donde aguardamos un Salvador: el Señor Jesucristo. Él transformará nuestra condición humilde, según el modelo de su condición gloriosa, con esa energía que posee para sometérselo todo. Así, pues,

Itaque, fratres mei caríssimi et de-sideratíssimi, gáudium meum et coróna mea; sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam, rogo et Sýn-tychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogó et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cle-ménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

*Ps. 43. 8-9*

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affli-géntibus nos: et eos, qui nos odé-runt, confudísti. *Ÿ.* In Deo laudábi-mur tota die et in nómine tuo con-fitébimur in sácula.

*Ps. 129. 1-2*

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ.* De pro-fúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam. Allelúia.

*Mat. 9. 18-26*

IN illo témpore: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúncta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus. Et ecce múlter, quæ sánguine fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, et tétigit fimbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mú-lier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deri-débant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxit fama hæc in univérsam terram illam.

hermanos míos queridos y añorados, mi alegría y mi corona, manteneos así, en el Señor, queridos. Ruego a Evodia y ruego a Síntique que se pongan de acuerdo en el Señor. Y a ti, leal compañero, te pido que ayudes a estas mujeres, que compartieron conmigo la lucha por el evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el Libro de la Vida.

GRADUAL

Nos salvaste, Señor, de nuestros enemi-gos, humillaste a los que nos aborrecen. *Ÿ.* Todos los días nos gloriamos en el Señor, siempre damos gracias a tu nom-bre.

ALELUYA

Aleluya, aleluya *Ÿ.* Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz. Ale-luya.

EVANGELIO

En aquel tiempo, mientras Jesús hablaba a la gente, se acercó un personaje que se postró ante y le dijo; Mi hija acaba de morir. Pero ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá. Jesús se levantó y lo acompañaba con sus discípulos. Entonces una mujer que sufría flujos de sangre desde hacía doce años, se le acercó por detrás y le tocó el borde del manto. Porque se decía: Con sólo tocar su manto, me curaré. Jesús se volvió, y al verla le dijo: ¡Ánimo, hija! Tu fe te ha curado. Y desde aquel momento quedó curada la mujer. Jesús llegó a casa del personaje y cuando vio a los flautistas y el alboroto de la gente, dijo; ¡Fuera! La niña no está muerta, sino dormida. Y se reían de Él. Cuando echaron a la gente, entró Él, tomó la niña de la mano, y ella se levantó. Y se divulgó la noticia por toda aquella región.

*Ps. 129. 1-2*

DE profúndis clamávi ad te, Dómi-ne: Dómine, exáudi oratióem me-am: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

PRO nostræ servitútis augmento sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentimus. Ut in con-fessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes:

*Mar. 11. 24*

AMEN dico vobis, quicquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

QUÆSUMUS, omnípotens Deus: ut, quos divína tríbus participatióne gaudere, humanis non sinas sub-jacere periculis. Per Dóminum nost-rum.

OFERTORIO

Desde lo más íntimo de mi corazón cla-mé a Vos, oh Señor; oíd benignamente mis oraciones, Dios mío; porque a Vos llamé desde lo más íntimo, Señor.

SECRETA

Os ofrecemos, Señor, este sacrificio de alabanza, para que aumentéis nuestros deseos de obsequiaros Y acabéis de perfeccionar lo que habéis empezado sin mérito alguno nuestro. Por nuestro Se-ñor.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una ver-dadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Ángeles y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

COMUNIÓN

En verdad os aseguro que cuantas Cosas pidieréis en la oración, tened viva fe de conseguirlas y se os concederán.

POSCOMUNIÓN

Os suplicamos, oh Dios omnipotente, que a los que alegráis con vuestros mis-terios, no permitáis sean víctimas de hu-manos peligros. Por nuestro Señor.